

Н. М. ДЫЛЕВСКИЙ

**«Утръ же возни стрикусы оттвори врата Нову-граду»
в «Слове о полку Игореве» в свете данных лексики
и грамматики древнерусского языка**

Еще редакторы первого издания «Слова о полку Игореве», исходя из общего смысла контекста, пришли к выводу, что в выражении «утръ же возни стрикусы оттвори врата Нову-граду» — «по смыслу речи „стрикус“ не иное что, как стенобитное орудие или род тарана, при осаде городских ворот употребляемого». ¹ Такое же значение получило загадочное «стрикусы» и в сделанном ими переводе: «по утру же вонзив стрикусы, отворил он ворота Новгородские». ² С момента выхода в свет мусин-пушкинского печатного текста «Слова о полку Игореве» в 1800 г. «стрикусы» не переставали привлекать к себе внимание издателей, комментаторов и переводчиков древнего памятника русской письменности. В толкованиях исследователей «стрикусам» приписывалось различное значение. Но начиная с И. М. Снегирева (1838—1839 гг.), ³ высказавшего догадку, подержанную позднее А. А. Потебней, о том, что в непонятном «стрикусы] надо видеть отражение немецкого названия боевого топора Streitax, несколько разноречивые мнения специалистов по «Слову» унифицировались. В позднейших изданиях памятника «стрикус» — секира, боевая секира, боевой топор. Утверждается и этимология слова, которое возводится обычно к древнемецкому *Strit-axus*. Так переводится и интерпретируется слово «стрикусы» и в авторитетнейших советских изданиях: «оутрѣ вони стрікусы. Ѡвори врата Новограда» в издании «Слова о полку Игореве» В. Н. Перетца (1926); ⁴ «а на утро, поднявшись, топорами отворил ворота Новгорода» в переводе С. Шамбинаго и В. Ржиги (1934); ⁵ «утром же ударил секирами, отворил ворота Новгорода» у Н. К. Гудзия (1938); ⁶ «поутру же вонзил секиры — отворил ворота Нову-городу» у Д. С. Лихачева (1950). ⁷

¹ Ироческая песнь о походе на половцов удельного князя Новгорода-Северского Игоря Святославича, М., 1800, стр. 35, прим. «п».

² Там же, стр. 35.

³ Поведание и сказание о побоище великого князя Дмитрия Донского, Слово о житии и преставлении его и Слово о полку Игореве. Изд. И. Снегирева. — В кн.: Русский исторический сборник, изданный Обществом истории и древностей российских, т. III, кн. 1—2, М., 1838—1839, стр. 1—128.

⁴ «Слово о полку Игоревім». У Київі, 1925, стр. 121, 293.

⁵ «Слово о полку Игореве». Редакция древнерусского текста и перевод С. Шамбинаго и В. Ржиги... Статьи и комментарии В. Ржиги и С. Шамбинаго. «Academia», 1934, стр. 72, 83, 291.

⁶ «Слово о пльку Игореве». Редакция текста, его прозаический перевод и комментарии проф. Н. К. Гудзия. «Советский писатель», 1938, стр. 38, 47.

⁷ «Слово о полку Игореве». Под редакцией чл.-корр. В. П. Адриановой-Перетц. Изд.